

GLOSSARIO

abbandonarsi a Dio dobierat' Bogu, otdat'cia Bogu
abbassare unizit'
(cadere in) aberrazione upast' w tiaz'iołyj griex
aborto izwieryg
adeguatamente soobrazno
aderire pril'gnut'
addomesticare prirucit'
affannarsi triewoz'it'cia
affrontare rieshitiel'no wziat'cia
aggiornarsi popolniat' znanja
(conforto per) l'aldilà nadzie'da na postoronnuu z'izn'
al di là della morte, oltre la morte, fino alla morte bolshe z'izni, wplot' do smierti, pobiez'daia cmiert'
alienarsi otcuizat'cia
allearsi sostawit' zagowor
amareggiato udrucionnyj, ogorcionnyj
amministrare l'assoluzione prowadit' otpuscienie, dat' razrieszenie ot grehow
ammonizione wwedienie
anteriori a Cristo dohristianskie
anticipare predworiat', predwoschisciat', predwesciat', ispytywat' zaranieie
anticipo dell'eternità opieriez'ienie z'izni wiec'noj, predwoshiscienie wiec'nosti
applicazione concreta del Concilio konkretnoie primierienie reshenij Sobora
artefice kuzniec
asse interiore stierz'ien
atteggiamento powiedienie, reakcja
attentare pokushatcia na
attribuire uswaiwat'
autorità vlast'
avarizia liubostiaz'anie, skupost', z'adnost'
axis mundi tochka otsciota, oc' mira
bigotto hanza
borghese burzuaznyj, mielkoburzuaznyj, meschianskij
cadavere ostanki
cadere in aberrazione upast' w tiaz'iołyj griex
cadere in tentazione sogrieshit'
cammino di gestazione put' podobnyj bieriemiennosti,
cammino dove si gesterà put' gdie zaroditcia e wozrastiot
canalizzazione interwencja
casistica dei farisei farisiejskaia cazuistika
(una) catechesi katechiesa
(le) catechesi katechizacja
catechista, itinerante katehist, itinerant
catechizzati katehizirowany, nastawlieny
cattedra di pensiero sobranie socinienij
cattolica katolicieskaia, kafolicieskaia, wsielienskaia
cedere alla tentazione sogrieshit'
c'entrare byt' pri ciom
cercare di essere iskat' polnoty z'izni

cerchio tratteggiato zastrichowannyj krug
che seccatura kakoj obman
circostanze obstoiatel'stwa
coerenza posliedowatel'nost'
(essere) coinvolti couciastwowat'
collegio delle vedove sobranie wdow
comensali sidiascije za stolom (non sottropezniki che sono gli ubbracchi durante una festa)
comunitario obshiennyj
compensare wozmiestit'
concretizzarsi konkretizirovat'cia
(ci) condanna obwiniaiet nas
(ci) condanniamo my osuz'dieny na ad
condannare prigoworit', osudit' na ad, obriec'
condizionamento obuslowliennost'
conforto per l'aldilà nadziez'da na postoronnuu z'izn'
confusione smiatienie, putanica, panika
con il sentimento stoico di rassegnazione so stoickim ponimaniem pokornosti
consumarsi istosciatsia
contestare ospariwat'
cooperare sposobstwowat'
correre il pericolo podwiergaczia risky
credibile dostowiernyj;
(andare in) crisi popast' w krizys
(entrò in una profonda) crisi on woshol w glubokij krisis, ego ohwatilo glubokoie unynie, on polnostiu potierial orientaciju
(mettere in) crisi priwodit' w krisis
(porre in) crisi postawit' pod comnienie
dare calci rastalkiwat' drugix loktiami
dare scandalo soblazniat', prowocirowat' soblazn
dare retta obraschiat' wnimanie
degenerare izwraschit', oposhlit'
delinquente ugolownik
delusione razociarowanie
denunciare razoblieciat', oblocit'
dicotomia razdwoiennost'
(perdere la propria) dimensione tierat' poniatie samogo siebia
dimensione della croce masshtab kriesta
Dio di cartapesta lyboc'nyj Bog
Dio non ha concepito le cose così Bog nie sozdal diejstwitielnost' takoj
Direzione catechetica generale obshciece katiechieticeskoie rukowodstwo
direzione spirituale duhownoie rukowodstwo, duhownoie napravlenie
disalienare wywiezti iz otcuz'dienia
(del) discernimento dell'apostolo per discernere colui che parla apostolskim razlicieniem duhow, shtoby s'umiet' razobrat'sia w cielowieke, kotoryj goworit'
discesa schozdienie
discorso riec'
disegno promysiel, zamysiel
disinganno razociarowanie
divinità boz'estwo
divinizzare obozestwliat'

(la) domestica gornicnaia, prisluga, uborschica
dominato podcinionnyj
efficacia dejstwiennost'
emanazione izlucienie
emarginati otwierzennyie
emulazione sostiazianie;
equipe ekip
esistenza susciestwowanie, bytie
(dove sarà) esorcizzato gdie iz niewo budut izgnany biesy
esortazione prizwanie, uwieshciewanie
espiazione epitimia, iskuplenie
esplicitazione tolkowanie, raswicie
essere coinvolti couciastwowat'
essere traboccante di vita kak bytie iz kotorogo istiekaiet z'izn'
(forme di) evasione formy uklonienia
fare un torto obiz'at'
far fuori wytiesnit'
farsi presente olicetworit'cia
fascino uwlicecienie
fastidio nieudobstwo, nepriiatnost', bospokojstwo, otwroscienie
(in suo) favore radi niego
(gli avrà) fatto una testa grossa così a tutte le ore ona sushila emy golowu ciasami
fede adulta zrielaia wiera
figura lic'nost', obraz
filosofare con il tuo figlio rassuz'dat' o transcendentnom s twoim synom
fino alla morte, oltre la morte, al di là della morte bolshe z'izni, wplot' do smierti, pobiez'daia cmiert'
fino al colmo do priediela
formarsi izobrazat'cia, formirowat'cia
(in) forma sperimentale opytym putiom
focacce liepioszki
fondazione uctiezdienie, osnowanie
fondo cut'
(in) funzione sua sluz'it'iemu
garante garant
(far) germinare zarod'it'
gestare zarodit', rodit'
(essere) gestato in wozrastat' w
gestazione bieriemiennost', sozriewanie
giustiziere palac'
gratis darom, biesplatno, biezwozmiezdno
grazia dobrodietetel'
guadagnare il cielo a pugni zarabatywat' raj swoimi usiliami (non kulakami, volgare)
identificare otozestwliat'
identità tozdiestwiennost', lic'nost'
immediato niezamiedlitiel'nyj, nieposriedstwiennyj
impegno trud
impotenza biessilie
inattivo biesdejstwiennyj
incassellare in schemi astratti raspolozit' po poloc'kam, wtisnut' w abstraktnyie sxiemy

indicazioni ykazania
inferiorità niepolnocennost'
infido prodatiel'
iniziazione alla fede priobschienie w wieru, poswiescienie w wieru, wwiedienie w wieru
insoddisfazione nieudowlietworiennost'
insostenibile niesostaiatel'nyj
intervenire wmieshat'cia
intuizione priedciustwie
in una forma primitiva e psicologica prosto e nagladno
in un momento fecondo di rinnovazione e creazione wo wremia, prinosiasciee obnowlienie e sozidanie
ispirazione wdochnowienie
istituzionalizzare uzakomit'
itinerante itinerant
lasciarsi influenzare poddawat'cia wlianiu
lascivia pochot'
lavare il cervello promywat' mozgi, poloskat' mozgi
licenziare uwolit'
luce radiosa del volto del Padre luciezarnyj cwiet Otcowskogo lika
mandato poruczenie
maneggiare dierz'at' w rukie
(con) mano ferma e braccio teso rukoju mosc'nuiu i myshceiu prostiortuiu
maturità zrielost'
meditare razmyshliat'
memoriale pamiat', wospominanie
mettere a fuoco sfokusirowat'
militante woinstwiennyj, aktiwist
ministro sluzitiel'
miserabile zalkij
miseria ubozestwo
misterioso tainstwiennyj
misura della fede urowen' wery, miera wery
modo di agire stil' raboty
molestare muciat', dostawliat' biespokojstwo
(mette) muso duetcia
musona (moglie) sierdita
nascere dal cielo rodit'cia swyshe
neanche per sogno ni w koiem sluc'iaie
necessità potrebnost', nuzda, nieobchodimost'
offrire dei servizi priedloz'it' uslugi
oltre la morte, al di là della morte, fino alla morte bolshe z'izni, wplot' do smierti, pobiez'daia cmiert'
ordinato blagoustroiennyj, uporiadociennyj
origini istoki
questionario woprosy
pastorale di consumo pastyrstwo potreblienia
pastorale di missione missionierskoie pastyrstwo;
pastorale di sacramentalizzazione pastyrstwo tainstw, pastyrstwo zanimaiuscieiesia tainstwami
pennellate miazki kisti
perdere la propria dimensione tierat' poniatie samogo siebia

per finzione o per convenienza licemierno ili rasciotliwo
per gioco shutki radi
per opera siloj dejstwia
perversione izwrascienie
(il) piacere naslazdienie
piano di salvezza istoria spasienia
porcheria gadost'
potenziato ukrieplionnyj
(aveva) poteri divinatori umel gadat'
precetto domenicale predpisanie prazdnika
precursore priedtiecia
prefigurare priedwoshisciatcia
(ti può) prendere un colpo tiebia moz'et hwatit udar
prescindere obojtic'
pretesto ulowka
prevenire priedworiat'
profano - sacro mirskoie - swiasciennoie
(nel piu') **profondo della terra** w samych glubokich priedielach ziemli, w biezdnie
promozione razwitie, rascwiet
proprio swojstwiennyj
providenza rowidienie
psichiatra psiholog (non psihiatr che cura i malati gravi nel manicomio)
ragioni, ragionamenti umozakliucienia
rancore obida, zlost'
rassegnarsi smirit'cia
rassegnazione pokornost'
rendere culto poklaniat'cia, sowierschit' poklonienie
renderselo propizio umilostiwit' iego
rendersi conto otdat' siebie otschiot
ridimensionare izmieniat' mashshtab, izmieniat' izmierenie
rimpicciolire umalit'
ripercussioni, conseguenze posliedstwia
rito cin, obriad
rituale trebnik
(è) roba da preti popowska boltownia
rompere le morti slomat' krugi smierti
rompere le schiavitù slomat' krugi rabstwa
sacramentale tainstwiennyj
sacramento che riassume la presenza tainstwo kotoroie podcierkiwaiet prisustwie
sacrificio di lode e una oblazione z'ertwa hwaly i blogodorienia
sacrilegio sbiatotatstwo, kosciunstwo
sacro - profano swiasciennoie - mirskoie
(dare) scandalo soblazniat', prowocirowat' soblazn
sconcertato pastieriannyj
scrutinio skrutinium (in quanto prova: ispytanie)
sedersi siest', ostanawit'cia
segno sacramentale znak tainstwa
(con il) sentimento stoico di rassegnazione so stoickim ponimaniem pokornosti
senza peccare biezupriec'no
sermoni esigenti propowiedi nrawoucitel'ny...

Servo di Jahvè Otrok Gospodzien, Rab Gospod'ien, Sluga Gospod'ien

sfogo sietowanie

sicurezza obieispeciennost', obiespiecienie, obiespiecienie z'izni, obiespiecienie twojej biezopastnosti, biezopastnost', zasc'ita, uwieriennost'

smontare oprowiernut'

sociale obshiestwiennyj

soccorrere wozdiejstwowat'

soppiantare wytiesnit'

sorte uciest, zriebij

spogliarsi obnazat'cia

stampelle kostyli

statura della fede mashsh'tab wiery

stimolare oziwliat'

straccivendoli star'ewschik

strumentalizzare ekspluatirowat', ispolzowat'cia

subdolo obmanschik

superficialmente powierhnostno

superstizione suiewerie

tare e catene obuslownosti i zawisimosti

tecniche metodiki

temporalismo simfonia miez'du rieligiej i gosudarstwom

tenere conto prinimat' wo wnimanie, ucitywat'

tensione della vita napriaz'ennioe oz'idanie w z'izni

testimoni visivi ociewidcy

transustanziazione prieosuschiestwlienie

trascendere priewosxodit'

trascendersi in Dio pierehodit' na storonu Boga

trascendendoti nell'altro kogda ty priewoshodish siebia radi drugowo

trascenditi wyjdi iz samogo siebia

(ha) trasceso la morte pobiedil smiert'

trascurare prieniebriekat'

trionfalisticamente torz'estwienno

tripode trinoznik

truccare grumirowat'

umanità cielowieciestwo, cielowiek

umiliarsi smirit'cia

valore cennost'

(è solo una) vernice iawliaietcia wnieshnim

veste bene pokazywaiet w horoshem swietie

vicario zamiestitielnyj

virtù dobrodietetel'

visibilmente vidimo, diejstwitielno

visione di realtà widienie riealnosti

vivere a sbafo z'iti' na ciuz'oj sciot

volto oblik, lik

vulnerabile uiazwimyj